

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1988

Ausgegeben am 10. Juni 1988

99. Stück

277. IV. Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und dem Bundesexekutivrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung

277.

IV. ÜBEREINKOMMEN

ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DEM BUNDESSEKUTIVRAT DER VERSAMMLUNG DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEN GEBIETEN DER KULTUR, WISSENSCHAFT UND ERZIEHUNG

Die Österreichische Bundesregierung und der Bundesexekutivrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien (im folgenden: die Vertragsparteien) haben

zur weiteren Durchführung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung vom 14. April 1972 *)

folgendes vereinbart:

I. WISSENSCHAFT

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien unterstützen die direkte Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Akademie der Wissenschaften und dem Rat der Akademien der Wissenschaften und Künste Jugoslawiens auf Grundlage des zwischen ihnen geschlossenen Abkommens vom 7. Mai 1981.

(2) Insbesondere begrüßen sie die Zusammenarbeit der Historiker und die regelmäßig stattfindenden österreichisch-jugoslawischen Historikertagungen, die durch dieses Abkommen gefördert werden.

Artikel 2

Die Vertragsparteien unterstützen die direkte wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen den folgenden Partneruniversitäten:

IV PROGRAM

PRIMENE SPORAZUMA IZMEDJU SAVEZNE VLADE REPUBLIKE AUSTRIJE I SAVEZNOG IZVRŠNOG VEĆA SKUPŠTINE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O SARADNJI U OBLASTI KULTURE, NAUKE I OBRAZOVANJA

U cilju sprovođenja Sporazuma između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o saradnji na polju kulture, nauke i obrazovanja od 14. aprila 1972. godine, Savezna Vlada Republike Austrije i Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije (u daljem tekstu: dve Strane) su se sporazumele o sledećem:

I — NAUKA

Član 1.

(1) Dve Strane će podsticati razvijanje neposredne saradnje između austrijske Akademije nauka i Saveta akademija nauka i umetnosti Jugoslavije, na osnovu Sporazuma potpisanog 7. maja 1981. godine.

(2) Dve Strane će posebno podržavati saradnju i redovne susrete istoričara dve zemlje.

Član 2.

Dve Strane će podsticati neposrednu naučnu saradnju između sledećih partnerskih univerziteta:

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 436/1973

Universität Innsbruck — Universität Sarajevo
 Universität Graz — Universität Zagreb
 Universität für Bildungs- — Universität Ljubljana
 wissenschaften
 Technische Universität — Universität Maribor
 Graz

Univerzitet Insbruk — Univerzitet Sarajevo
 Univerzitet Grac — Univerzitet Zagreb
 Univerzitet za obra- — Univerzitet
 zovne nauke Ljubljana
 Tehnički univerzitet — Univerzitet Maribor
 Grac

Art und Umfang der Zusammenarbeit bestimmen die betreffenden Universitäten.

O obimu i oblicima saradnje dogovoriće se neposredno navedeni univerziteti.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien unterstützen die bestehende direkte Zusammenarbeit sowie die Herstellung und Intensivierung der weiteren direkten Zusammenarbeit zwischen österreichischen und jugoslawischen Wissenschafts- und Forschungsinstitutionen. Zu diesem Zweck unterstützen die Vertragsparteien den Austausch von Wissenschaftlern, Universitätsprofessoren und -dozenten für maximal 10tägige Forschungsaufenthalte in einem Gesamtausmaß von je 70 Personentagen während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens.

(2) Dieser Austausch erfolgt insbesondere im Einklang mit den festgesetzten Themen, welche auf diplomatischem Wege ausgetauscht werden.

(3) Die Vertragsparteien begrüßen die direkte Zusammenarbeit insbesondere zwischen den folgenden Partnerinstitutionen:

ÖFZS (Österreichisches — IJS (Institut Jožef
 Forschungszentrum Sei- Štefan), Ljubljana
 bersdorf)

ÖFZS (Österreichisches — IBK (Institut Boris
 Forschungszentrum Sei- Kidrič), Vinča
 bersdorf)

Grazer Gruppe (Insti- — IBK (Institut Boris
 tute der Universität und Kidrič), Ljubljana
 Technischen Universität
 Graz)

Grazer Gruppe (Insti- — „Krka“, Novo
 tute der Universität und Mesto
 Technischen Universität
 Graz)

II. Universitätsklinik für — IJS (Institut Jožef
 Chirurgie, Wien Štefan, Ljubljana),
 Rehabilitationszen-
 trum Ljubljana

Zentralanstalt für Me- — Hydrometeorologi-
 teorologie und Geody- sche Anstalt der
 namik, Wien Sozialistischen
 Republik Slowenien,
 Ljubljana

(4) Die jugoslawische Seite teilt ferner mit, daß folgende Universitäten und Institute ihr Interesse an einer wissenschaftlichen Zusammenarbeit mit entsprechenden österreichischen Partnern zum Ausdruck gebracht haben:

Član 3.

(1) Dve Strane će podržavati postojeću neposrednu saradnju kao i uspostavljanje i intenziviranje dalje neposredne saradnje između austrijskih i jugoslovenskih naučno-istraživačkih organizacija. U tom cilju dve Strane će podržavati razmenu naučnika, univerzitetskih profesora i docenata, za boravak u ukupnom obimu od po 70 dana za vreme važnosti ovog Programa, na najviše po 10 dana za svaki boravak.

(2) Ova razmena će se ostvarivati u skladu sa utvrdnim temama, koje će biti razmenjene diplomatskim putem.

(3) Dve Strane će posebno podržavati neposrednu saradnju između sledećih partnerskih organizacija:

ÖFZS (Austrijski istraži- — IJS (Institut Jožef
 vački centar Seibers- Štefan), Ljubljana
 dorf)

ÖFZS (Austrijski istraži- — IBK (Institut Boris
 vački centar Seibers- Kidrič), Vinča
 dorf)

Gracka grupa (instituti — IBK (Institut Boris
 Univerziteta i Tehnič- Kidrič), Ljubljana
 kog univerziteta Grac)

Gracka grupa (instituti — »Krka« Novo Mesto
 Univerziteta i Tehnič-
 kog univerziteta Grac)

II. Univerzitetska kli- — IJS (Institut Jožef
 nika za hirurgiju, Beč Štefan), Ljubljana,
 Rehabilitacioni cen-
 tar Ljubljana

Centralni zavod za — Hidrometeorološki
 meteorologiju i geodina- zavod Socijalističke
 miku, Beč Republike Slovenije,
 Ljubljana

(4) Jugoslovenska Strana je obavestila da su sledeći Univerziteti i Instituti izrazili svoju zainteresovanost za ostvarivanje naučne saradnje sa odgovarajućim austrijskim partnerima:

- Institut für wirtschaftliche Forschungen, Ljubljana
- Anstalt zur Überprüfung von Materialien und Konstruktionen (ZRMK), Ljubljana
- Universität Edward Kardelj, Fakultät für Architektur, Bauwesen und Geodäsie, Ljubljana
- Technologische Fakultät, Novi Sad
- Institut H. Brkić, Zenica
- Universität in Skoplje: Medizinische Fakultät, Fakultät für Bauwesen
- Nephrologiezentrum, Skoplje
- Universität in Belgrad: Landwirtschaftliche Fakultät und Medizinische Fakultät
- Institut für biologische Forschungen „Siniša Stanković“, Belgrad
- Zentrum für genetisches Engineering, Belgrad
- Institut für Materialprüfung der SR Serbien, Belgrad
- Institut für Bauwesen, Baumaterialien und Nichtmetalle, Tuzla
- Universität in Zagreb:
 - Institut für Physik,
 - Fakultät für Pharmazie und Biochemie,
 - Technologische Fakultät,
 - Fakultät für Naturwissenschaften und Mathematik,
 - Architektur Fakultät,
 - Fakultät für Bergbau, Geologie und Erdöl,
 - Fakultät für Maschinenbau und Schiffsbau,
 - Stomatologische Fakultät
- Institut „Rudjer Bošković“, Zagreb.
- Institut za ekonomska istraživanja, Ljubljana
- Zavod za ispitivanje materijala i konstrukcija (ZRMK), Ljubljana
- Univerzitet E. Kardelja, Fakultet za arhitekturu, građevinarstvo i geodeziju, Ljubljana
- Tehnološki fakultet, Novi Sad
- Institut H. Brkić, Zenica
- Univerzitet u Skoplju: Medicinski fakultet, Građevinski fakultet
- Centar za nefrologiju, Skoplje
- Univerzitet u Beogradu: Poljoprivredni fakultet i Medicinski fakultet
- Institut za biološka istraživanja «Siniša Stanković», Beograd
- Institut za ispitivanje materijala SR Srbije, Beograd
- Centar za genetsko inženjerstvo, Beograd
- Institut za građevinarstvo, građevinske materijale i nemetale, Tuzla
- Univerzitet u Zagrebu:
 - Institut za fiziku, Farmaceutsko-biokemijski fakultet
 - Tehnološki fakultet
 - Fakultet za prirodne nauke i matematiku,
 - Arhitektonski fakultet,
 - Fakultet za rudarstvo, geologiju i naftu,
 - Fakultet za mašingradnju i brodogradnju,
 - Stomatološki fakultet
- Institut »Ruđer Bošković«, Zagreb

Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien unterstützen die Einladung von Wissenschaftlern aus dem anderen Staat zu internationalen und nationalen wissenschaftlichen Konferenzen, Symposien und sonstigen wissenschaftlichen Veranstaltungen.

(2) Der Organisator des wissenschaftlichen, Vuk Stefanovic Karadzic gewidmeten Treffens, wird alljährlich einen Teilnehmer zwecks Beteiligung an der Arbeit dieses Treffens einladen.

(3) Die Vertragsparteien ermutigen darüber hinaus zur Organisation gemeinsamer wissenschaftlicher Kolloquien.

II. HOCHSCHULWESEN UND BILDUNG

Artikel 5

(1) Die Vertragsparteien gewähren in jedem Studienjahr Studierenden und graduierten Akademikern sowie wissenschaftlichen Nachwuchskräften und Künstlern aus dem anderen Vertragsstaat zur Spezialisierung und fachlichen Fortbildung durch Vermittlung der zuständigen Behörden Stipendien im Umfang von 36 Monaten.

(2) Die Mindestdauer eines Stipendiums beträgt 3 Monate.

Član 4.

(1) Dve Strane će podržavati pozivanje naučnika iz druge zemlje na međunarodne i nacionalne naučne konferencije, simpozijume i druge naučne manifestacije.

(2) Organizator naučnog skupa posvećenog Vuku Stefanoviću Karadžiću pozvaće svake godine jednog učesnika radi učešća u radu ovog skupa.

(3) Dve Strane će, takođe, podsticati organizovanje zajedničkih naučnih kolokvijuma.

II — VISOKO ŠKOLSTVO I OBRAZOVANJE

Član 5.

(1) Dve Strane će svake školske godine dodeljivati, posredstvom nadležnih organa iz dve zemlje, stipendije za specijalizacije i stručno usavršavanje studentima, diplomiranim studentima, kao i mlađim naučnim radnicima i umetnicima iz druge zemlje u obimu od 36 meseci godišnje.

(2) Najkraće vreme trajanja jedne stipendije je tri meseca.

Artikel 6

Die Vertragsparteien unterstützen durch Vermittlung der zuständigen Behörden die Zusammenarbeit zwischen den Instituten bzw. Lehrstühlen für Germanistik an den Universitäten in Österreich und in Jugoslawien, sowie die Zusammenarbeit zwischen den Instituten für Slawistik der Universitäten in Österreich und den Lehrstühlen für Sprachen und Literatur der jugoslawischen Völker an den Universitäten in Jugoslawien.

Artikel 7

(1) Die Vertragsparteien fördern das Studium der Sprachen und Literatur ihrer Völker und tauschen zu diesem Zweck Lektoren und Vortragende sowie Publikationen aus.

(2) Während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens werden folgende Lektoren tätig sein:

- der Lektor für deutsche Sprache und österreichische Literatur an der Universität Zagreb,
- der Lektor für deutsche Sprache und österreichische Literatur in Skoplje,
- der Lektor für die mazedonische und die serbokroatische Sprache und Literatur an der Universität Wien,
- der Lektor für serbokroatische Sprache und Literatur an der Universität Salzburg.

(3) Die Vertragsparteien sind bereit, während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens folgende Lektoren auszutauschen:

- einen Lektor für deutsche Sprache und österreichische Literatur an der Universität Zadar,
- einen Lektor für serbokroatische Sprache und Literatur an der Universität Graz.

(4) Die Vertragsparteien werden die Möglichkeiten prüfen, auf Ersuchen der jeweils anderen Vertragspartei weitere Lektoren der Sprachen und Literatur ihrer Völker zu entsenden.

Beide Seiten werden während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens insbesondere die Möglichkeit überprüfen, je einen Lektor für die deutsche Sprache und österreichische Literatur an den Universitäten Belgrad und Maribor sowie einen Lektor für serbokroatische Sprache und Literatur an der Universität Wien und einen Lektor für die slowenische Sprache und Literatur an der Universität Graz zu entsenden.

Artikel 8

(1) Die Vertragsparteien unterstützen den Austausch von Stipendien für die Teilnahme an Seminaren für Sprache und Literatur in Österreich und in Jugoslawien.

(2) Die jugoslawischen Veranstalter stellen jährlich Kurzstipendien für folgende Seminare zur Verfügung:

Član 6.

Dve Strane će, posredstvom nadležnih organa, podržavati saradnju između katedara za germanistiku na univerzitetima u Jugoslaviji i katedrama za nemački jezik i austrijsku književnost u Austriji, kao i saradnju između katedara za jezike i književnosti jugoslovenskih naroda na univerzitetima u Jugoslaviji i Odeljenja za slavistiku univerziteta u Austriji.

Član 7.

(1) Dve Strane će podsticati studij jezika i književnosti naroda dve zemlje i u tom cilju razmenjivati lektore, predavače kao i publikacije.

(2) U toku važenja ovog Programa nastaviće sa radom sledeći lektori:

- Lektor za nemački jezik i austrijsku književnost na Univerzitetu u Zagrebu,
- Lektor za nemački jezik i austrijsku književnost na Univerzitetu u Skoplju,
- Lektor za makedonski i srpskohrvatski jezik i književnost na Univerzitetu u Beču,
- Lektor za srpskohrvatski jezik i književnost na Univerzitetu u Salzburgu.

(3) U toku važenja ovog Programa razmeniće se sledeći lektori:

- Lektor za nemački jezik i austrijsku književnost na Univerzitetu u Zadru,
- Lektor za srpskohrvatski jezik i književnost na Univerzitetu u Gracu.

(4) Dve Strane će nastojati da posredstvom nadležnih organa, a na zahtev druge zemlje, upućuju i druge lektore za jezike i književnosti svojih naroda. Dve Strane će posebno, u toku važenja programa, ispitati mogućnost za rad lektora za nemački jezik i austrijsku književnost na Univerzitetu u Beogradu i lektora za srpskohrvatski jezik i književnost na Univerzitetu u Beču, kao i lektora za nemački jezik i austrijsku književnost na Univerzitetu u Mariboru i lektora za slovenački jezik i književnost na Univerzitetu u Gracu.

Član 8.

(1) Dve Strane će podržavati razmenu stipendija namenjenih za učešće na seminarima jezika i književnosti, koji se organizuju u Jugoslaviji i Austriji.

(2) Organizatori ovih seminara u Jugoslaviji staviće na raspolaganje svake godine stipendije za sledeće seminare:

- | | | | |
|---|----------------|--|----------------|
| — Treffen der Slawisten in Belgrad | — 3 Stipendien | — Skup slavista u Beogradu | — 3 stipendije |
| — Seminar der slowenischen Sprache, Literatur und Kultur in Ljubljana | — 4 Stipendien | — Seminar slovenačkog jezika, literature i kulture u Ljubljani | — 4 stipendije |
| — Jugoslawisches Seminar für ausländische Slawisten in Zadar und Sarajevo | — 1 Stipendium | — Jugoslovenski seminar za strane slaviste u Zadru i Sarajevu | — 1 stipendija |
| — Zagreber Slawistenschule, Zagreb—Dubrovnik | — 2 Stipendien | — Zagrebačka slavistička škola, Zagreb—Dubrovnik | — 2 stipendije |
| — Seminar für mazedonische Sprache, Literatur und Kultur in Ohrid | — 2 Stipendien | — Seminar za makedonski jezik, literaturu i kulturu u Ohridu | — 2 stipendije |

(3) Die österreichische Vertragspartei gewährt jugoslawischen Studierenden und graduierten Akademikern jährlich 4 einmonatige Kurzstipendien zum Besuch von Sommersprachkursen oder zur Durchführung von selbständigen wissenschaftlichen Arbeiten.

(3) Austrijska strana dodeljivaće jugoslovenskim studentima i diplomiranim studentima 4 jednosečne stipendije godišnje radi učešća na letnjim kursevima jezika ili radi izrade samostalnih naučnih radova.

Artikel 9

(1) Die Vertragsparteien begrüßen die weitere unmittelbare Zusammenarbeit zwischen den Universitäten und Hochschulen der Republik Österreich und jenen der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawiens.

(2) Die jugoslawische Seite teilt mit, daß folgende Universitäten und Hochschulen ihr Interesse an einer Zusammenarbeit mit entsprechenden österreichischen Universitäten und Hochschulen zum Ausdruck gebracht haben:

- | | |
|---|--|
| Universität Zagreb | — Universität Wien |
| Universität Edvard Kardelj, Ljubljana | — Universität Wien |
| | — Universität Graz |
| | — Universität für Bildungswissenschaften |
| Universität Maribor | — Technische Universität Wien |
| | — Universität Graz |
| | — Universität für Bildungswissenschaften |
| Universität Zagreb | — Universität Graz |
| Philosophische Fakultät der Universität in Novi Sad (Lehrstuhl für Germanistik) | — Institut für Slawistik an der Universität für Bildungswissenschaften |
| Wirtschaftshochschule Maribor | — Universität Linz |
| Universität Pristina | — Universität Wien oder Universität Innsbruck |
| Universität „Kiril i Metodij“ Skoplje | — Universität Wien |
| | — Universität Graz |

Član 9.

(1) Dve Strane će podsticati neposrednu saradnju između univerziteta i visokih škola u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji i Republici Austriji.

(2) Sa Jugoslovenske strane izražen je interes za saradnju između sledećih jugoslovenskih i austrijskih univerziteta i visokih škola:

- | | |
|--|---|
| Sveučilište, Zagreb | — Univerzitet u Beču |
| Univerzitet Edvarda Kardelja, Ljubljana | — Univerzitet u Beču |
| | — Univerzitet u Gracu |
| | — Univerzitet za obrazovne nauke |
| Univerzitet u Mariboru | — Tehnički univerzitet u Beču |
| | — Univerzitet u Gracu |
| | — Univerzitet za obrazovne nauke |
| Sveučilište u Zagrebu | — Univerzitet u Gracu |
| Filozofski fakultet Univerziteta u Novom Sadu (Katedra za nemački jezik i književnost) | — Slavistički institut na Univerzitetu za obrazovne nauke |
| Visoka ekonomsko-komercijalna škola, Maribor | — Univerzitet u Lincu |
| Univerzitet u Prištini | — Univerzitet u Beču ili Univerzitet u Innsbrucku |
| Univerzitet „Kiril i Metodij“ u Skoplju | — Univerzitet u Beču |
| | — Univerzitet u Gracu |

Die österreichische Seite sagt eine Weiterleitung dieser Wünsche an die österreichischen Universitäten zu.

Artikel 10

Die Vertragsparteien ermutigen zum Zwecke der weiteren Förderung und Entwicklung der Zusammenarbeit zu direkten Kontakten zwischen der Rektorenkonferenz der österreichischen Universitäten und Hochschulen und der Vereinigung der Universitäten Jugoslawiens.

Artikel 11

Die Vertragsparteien unterstützen die Einladung von Universitäts- und Hochschulprofessoren bzw. -dozenten seitens ihrer Universitäten und Fakultäten zu kürzeren Studienaufenthalten und zur Abhaltung von Lehrveranstaltungen. Die Gesamtdauer dieser Aufenthalte wird während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens maximal 70 Personentage betragen.

Artikel 12

Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit zwischen den entsprechenden wissenschaftlichen und kulturellen Organisationen, sowie der Universitäten aus beiden Staaten zur Begehung des 200. Jahrestages der Geburt der großen Persönlichkeit der serbischen Kultur und des Reformators der serbischen Sprache, Vuk Stefanovic Karadzic, im Laufe des Jahres 1987/88.

Artikel 13

Die Vertragsparteien kommen überein, daß die Arbeit der Ständigen Gemischten Österreichisch-Jugoslawischen Expertenkommission für Fragen der Gleichwertigkeit im Universitätsbereich mit dem Ziel der Vervollständigung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom 29. Jänner 1979 über die Gleichwertigkeit im Universitätsbereich fortgesetzt wird.

Artikel 14

(1) Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit im Bereich des Bildungswesens und der Pädagogik zum Zwecke des Studiums des Bildungswesens des anderen Vertragsstaates als auch den Austausch entsprechender Literatur und sonstigen Materials.

(2) Im Rahmen dieser Zusammenarbeit tauschen die Vertragsparteien während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens Experten in diesem Bereich zu Studienbesuchen in einer Gesamtdauer von je maximal 30 Personentagen aus.

(3) Diese Zusammenarbeit werden durchführen: von österreichischer Seite:

— Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Sport

Austrijska strana će preneti ovu inicijativu austrijskim univerzitetima.

Član 10.

Dve Strane će, u cilju unapređivanja i razvijanja saradnje između Univerziteta iz dve zemlje, podsticati neposredne kontakte između Zajednica univerziteta Jugoslavije i Rektorske konferencije austrijskih univerziteta i visokih škola.

Član 11.

Dve Strane će podržavati upućivanje poziva od strane univerziteta i fakulteta iz dve zemlje, profesorima univerziteta i visokih škola, kao i docentima iz druge zemlje za kraće studentske boravke i držanja predavanja. Ukupna dužina ovih boravaka biće u toku važenja Programa 70 dana.

Član 12.

Dve Strane će podržavati saradnju između odgovarajućih naučnih i kulturnih organizacija, kao i univerziteta iz dve zemlje, na obeležavanju 200-godišnjice rođenja Vuka Stefanovića Karadžića, velikana srpske kulture i reformatora jezika, u toku 1987/1988. godine.

Član 13.

Dve Strane su saglasne da se nastavi rad stalne Mešovite jugoslovensko-austrijske komisije eksperta za pitanje ekvivalencije u univerzitetskoj oblasti u cilju upotpunjavanja Sporazuma između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Republike Austrije o ekvivalencijama u univerzitetskoj oblasti, potpisanog 29. januara 1979. godine.

Član 14.

(1) Dve Strane će podržavati saradnju u oblasti obrazovanja i pedagogije u cilju proučavanja obrazovnog sistema druge zemlje kao i razmenu odgovarajuće literature i drugog materijala.

(2) Dve Strane će razmeniti za vreme važnosti ovog Programa pedagoške stručnjake na studentske boravke u ukupnom trajanju od po najviše 30 dana u toku važenja Programa.

(3) Ovu saradnju će ostvarivati:

Sa Austrijske strane:

— Savezno ministarstvo za nastavu, umetnost i sport.

von jugoslawischer Seite:

- Amt zur Förderung der Erziehung und Bildung der Sozialistischen Republik Serbien
- Republikskomitee für Erziehung, Bildung und Sport der Sozialistischen Republik Slowenien
- Republikskomitee für Unterricht, Kultur, Sport und technische Bildung der Sozialistischen Republik Kroatien und Anstalt für den bildungspädagogischen Dienst Kroatiens.

(4) Der vorgesehene Austausch wird auf diplomatischem Wege abgewickelt.

Artikel 15

Die Vertragsparteien werden die direkte Zusammenarbeit zwischen dem Pädagogischen Institut in Graz und der Anstalt für Schulwesen der Sozialistischen Republik Slowenien fördern. Umfang und Art der Zusammenarbeit wird direkt vereinbart.

Artikel 16

(1) Die Vertragsparteien ermutigen, insbesondere im Hinblick auf die kroatische und slowenische Volksgruppe in Österreich, zum Studium der Sprachen und Literatur der Völker und Volksgruppen der anderen Vertragspartei. Sie fördern den Unterricht der Sprachen sowie der Kultur- und Landeskunde des jeweils anderen Vertragsstaates, insbesondere mit dem Ziel der Förderung des Unterrichts in der Muttersprache in Schulen und Vorschuleinrichtungen, soweit diese in unmittelbarem Zusammenhang mit der Grundschule stehen.

(2) Die Vertragsparteien begrüßen eine Zusammenarbeit zum Zwecke eines fachlichen Erfahrungsaustausches auf dem Gebiete des zweisprachigen Unterrichts und bezüglich der Bilinguistik.

(3) Die Vertragsparteien begrüßen den Austausch von fachlich geeigneten Lehrern, den Austausch von entsprechenden Lehrbüchern und anderen Lehrmitteln und ergänzender Literatur sowie die Teilnahme an Veranstaltungen wie Fachseminaren und Sommerkursen auf dem Gebiete des anderen Vertragsstaates.

(4) Die Vertragsparteien begrüßen ferner einen fachlichen Erfahrungsaustausch bei der künftigen Gestaltung von Unterrichtsmitteln, insbesondere Lehrbüchern, sowie bei der Organisation und Vorbereitung des Inhalts von Seminaren zur Fortbildung von Lehrern der deutschen, kroatischen und slowenischen Sprache.

Konkrete Vereinbarungen darüber werden auf diplomatischem Wege getroffen. Die Nominierung der Experten und Kandidaten erfolgt im Einvernehmen mit dem Entsendestaat.

(5) Außerdem werden beide Vertragsparteien zu Professoren-, Lehrer-, Studenten- und Schülerse-

Sa Jugoslovenske strane:

- Republički zavod za unapređenje vaspitanja i obrazovanja Socijalističke Republike Srbije,
- Republički komitet za vaspitanje, obrazovanje i fizičku kulturu SR Slovenije,
- Republički komitet za prosvjetu, kulturu, fizičku i tehničku kulturu SR Hrvatske i Zavod za prosvetno-pedagošku službu Hrvatske.

(4) Predviđena razmena će se ugovarati diplomatskim putem.

Član 15.

Dve Strane će podržavati uspostavljanje i ostvarivanje neposredne saradnje između Zavoda SR Slovenije za školstvo i Pedagoškog instituta u Gracu.

O obimu i oblicima saradnje neposredno će se dogovoriti navedene organizacije.

Član 16.

(1) Dve Strane će podsticati pre svega s obzirom na hrvatsku i slovenačku manjinu u Austriji, studije jezika i književnosti naroda i narodnosti druge zemlje. Dve Strane će unapređivati nastavu jezika, kao i znanja o kulturi i zemlji druge Strane, posebno sa ciljem unapređenja nastave na materijem jeziku u školama i predškolskim ustanovama, ukoliko je ono u neposrednoj vezi sa osnovnim školovanjem.

(2) Dve Strane će podsticati saradnju u svrhu stručne razmene iskustava u oblasti dvojezične nastave i bilingvistike.

(3) Dve Strane će podsticati razmenu stručno osposobljenih učitelja, razmenu odgovarajućih udžbenika i drugih nastavnih sredstava i dodatne literature kao i učešće na skupovima kao što su stručni seminari i letnji kursevi na području druge zemlje.

(4) Dve Strane će nadalje podsticati stručnu razmenu iskustava na budućem oblikovanju nastavnih sredstava a pre svega udžbenika kao i pri organizaciji i pripremi sadržaja seminara za usavršavanje nastavnika nemačkog, hrvatskog i slovenačkog jezika.

Konkretni dogovori sprovede se diplomatskim putem. Naimenovanje stručnjaka i kandidata uslediće u dogovoru sa zemljom koja ih upućuje.

(5) Osim toga, dve Strane će pozivati, diplomatskim putem, učesnike na seminare za profesore,

minaren, die in Österreich oder in Jugoslawien stattfinden, auf diplomatischem Wege einladen.

Die Nominierung der Kandidaten erfolgt im Einvernehmen mit dem Entsendestaat.

Artikel 17

(1) Die Vertragsparteien unterstreichen die Bedeutung der Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Stellen beider Länder bezüglich der Fragen des regelmäßigen Schulunterrichtes der Kinder von zeitweilig in Österreich beschäftigten jugoslawischen Arbeitnehmern, insbesondere der Förderung und Erweiterung des muttersprachlichen Zusatzunterrichtes für alle Altersstufen.

(2) Zu diesem Ziel wird die „Gemischte österreichisch-jugoslawische Expertenkommission für die Schulung der Kinder von zeitweilig in Österreich beschäftigten jugoslawischen Arbeitnehmern“ sowie ihre „Projektgruppe für die muttersprachliche Betreuung jugoslawischer Kinder in österreichischen Kindergärten“ und ihre „Arbeitsgruppe für die Ausbildung Jugendlicher“ Maßnahmen zur weiteren Förderung der Schulungsbedingungen der jugoslawischen Kinder und Jugendlichen vorschlagen.

Artikel 18

(1) Die Vertragsparteien werden mittels der zuständigen Behörden Dokumentationsmaterial über Geschichte, Geographie und Kultur des anderen Staates zum Ziel einer objektiven Darstellung des eigenen Landes in den Schulbüchern des anderen Staates austauschen.

(2) Zu diesem Zweck werden während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens Treffen von Experten mit dem Ziele der Überprüfung von Lehrbüchern, insbesondere von Lehrbüchern für Geschichte und Geographie, die im anderen Land verwendet werden, organisiert.

III. KULTUR UND KUNST

Artikel 19

Im Interesse des gegenseitigen Kennenlernens der kulturellen Errungenschaften des anderen Staates unterstützen die Vertragsparteien den Austausch von Persönlichkeiten des kulturellen Lebens und Fachleuten aus den verschiedenen Bereichen von Kultur und Kunst in der Gesamtdauer von 15 Personentagen jährlich.

Artikel 20

Die Vertragsparteien werden mittels der zuständigen Behörden die Organisation von Kulturtagen unterstützen. Konkrete Vereinbarungen über Charakter und Umfang dieser Veranstaltungen werden auf diplomatischem Wege getroffen werden.

nastavnike, studente i učenike koji se održavaju u Austriji ili u Jugoslaviji. Naimenovanje kandidata uslediće u dogovoru sa zemljom koja upućuje.

Član 17.

(1) Dve Strane podvlače važnost saradnje nadležnih organa dve zemlje na pitanjima redovnog školovanja dece jugoslovenskih radnika na privremenom radu u Austriji, a posebno na unapređivanju i proširenju dopunske nastave na maternjem jeziku za sve uzraste jugoslovenske dece.

(2) U tom cilju, »Mešovita jugoslovensko-austrijska komisija stručnjaka za školovanje dece jugoslovenskih radnika na privremenom radu u Austriji« i njena »Projektna grupa za predškolsko vaspitanje« i »Radna grupa za školovanje i vaspitanje omladine«, će predložiti mere koje će doprijeti daljem unapređenju uslova školovanja jugoslovenske dece i omladine.

Član 18.

(1) Dve Strane će posredstvom nadležnih organa razmenjivati dokumentacioni materijal o istoriji, geografiji i kulturi druge zemlje u cilju objektivnog prikazivanja sopstvene zemlje u školskim udžbenicima druge zemlje.

(2) U tu svrhu u toku važenja ovog Programa, organizovaće se susreti stručnjaka u cilju rada na analizi udžbenika, posebno udžbenika za istoriju i geografiju, koji su u primeni u drugoj zemlji.

III — KULTURA I UMETNOST

Član 19.

U interesu uzajamnog upoznavanja kulturnih dostignuća druge zemlje dve Strane podržavaju razmenu stručnjaka iz različitih oblasti kulture i umetnosti. Dve Strane će za ovu razmenu staviti na raspolaganje po 15 dana godišnje u toku važenja Programa.

Član 20.

Dve Strane će podržati, posredstvom nadležnih organa, organizovanje »Dana kulture«. Konkretni dogovori oko karaktera i obima ovih manifestacija biće utvrđeni naknadno, diplomatskim putem.

Artikel 21

(1) Die Vertragsparteien begrüßen den Austausch von Musik- und Bühnensembles und Solisten, sowie deren Teilnahme an internationalen Musik- und Theaterveranstaltungen, die in dem einen und dem anderen Staat auf nichtkommerzieller oder kommerzieller Ebene stattfinden.

(2) Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens Gastspiele von zwei bis drei Ensembles im jeweils anderen Vertragsstaat auf nichtkommerzieller Ebene durchzuführen.

Artikel 22

Die Vertragsparteien werden Veranstalter von internationalen Amateurfestivals (Folklore-, Chor- und Kinderfestivals) zu Einladungen von Ensembles aus dem anderen Vertragsstaat ermutigen.

Artikel 23

(1) Die Vertragsparteien begrüßen die unmittelbare Zusammenarbeit zwischen Theatern aus beiden Ländern auf Grundlage direkter Vereinbarungen.

(2) Während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens wird die Möglichkeit der Zusammenarbeit folgender Theater überprüft:

- | | |
|---|---|
| 1. Slowenisches Nationaltheater Ljubljana | Vereinigte Bühnen Graz und Salzburger Landestheater |
| 2. Slowenisches Volkstheater Maribor | Opernhaus Graz und Landestheater Linz |
| 3. Stadttheater Ljubljana | Schauspielhaus Graz und ein noch zu bestimmendes weiteres Theater |
| 4. Nationaltheater Belgrad | Burgtheater Wien |
| 5. Mazedonisches Nationaltheater Skoplje | Volkstheater Wien |

(3) In diesem Rahmen soll der Austausch von Gastensembles, Regisseuren und Bühnenbildnern sowie von Dramatikern angestrebt werden.

Artikel 24

(1) Die Vertragsparteien werden die Entsendung von Einladungen seitens der Veranstalter zur Teilnahme von Vertretern aus dem anderen Staat als Beobachter an internationalen Musik- und Theaterveranstaltungen unterstützen.

Član 21.

(1) Dve Strane će podsticati razmenu muzičkih i pozorišnih ansambala i solista kao i njihovo učešće na međunarodnim muzičkim i pozorišnim manifestacijama koje se održavaju u jednoj ili drugoj državi na nekomercijalnoj ili komercijalnoj osnovi.

(2) Dve Strane će nastojati da se u toku važenja Programa ostvare gostovanja 2—3 muzičko-scenska ansambla na nekomercijalnoj osnovi.

Član 22.

Dve Strane će podsticati organizatore međunarodnih amaterskih festivala (folklornih, horskih, dečijih) da upućuju pozive za učešće ansambala iz druge zemlje.

Član 23.

(1) Dve Strane će podsticati neposrednu saradnju između pozorišta iz dve zemlje, na osnovu direktnih dogovora.

(2) Dve Strane će ispitati mogućnost da sledeća pozorišta ostvare saradnju u toku važenja Programa.

- | | |
|--|--|
| 1. Slovensko narodno gledalište, Ljubljana | — Vereinigte Bühnen u Gracu i Opera i Drama u Salzburgu |
| 2. Slovensko narodno gledalište, Maribor | — Opera u Gracu i Opera i Drama u Lincu |
| 3. Mestno gledalište, Ljubljana | — Dramsko pozorište, Grac i još jedno pozorište koje će se naknadno odrediti |
| 4. Narodno pozorište iz Beograda | — Burgtheater u Beču |
| 5. Makedonski narodni teatar, Skoplje | — Volkstheater u Beču |

(3) U okviru ove saradnje težiće se da se ostvari razmena gostovanja ansambala, reditelja, scenografa i dramskih tekstova.

Član 24.

(1) Dve Strane će podržavati upućivanje poziva od strane organizatora za učešće predstavnika druge zemlje kao posmatrača na međunarodnim muzičkim i pozorišnim manifestacijama.

(2) Die entsprechenden Veranstalter in Jugoslawien werden während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens Einladungen für die Teilnahme der österreichischen Experten an folgenden Veranstaltungen aussprechen:

- Festival des jugoslawischen Theaters in Sarajevo (1 Beobachter, 1987, für die Dauer von 7 Tagen)
- Biennale des jugoslawischen Puppentheaters, Bugojno (1 Beobachter während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens für die Dauer von 7 Tagen)
- Jugoslawische Theaterspiele (ein Beobachter alljährlich)
- Internationales Symposium der Theaterkritiker und der Theaterwissenschaftler in Novi Sad (ein Teilnehmer, 1988).

(3) Die österreichische Seite wird die Einladung der jugoslawischen Experten als Beobachter an folgenden Veranstaltungen unterstützen:

- Tage der neuen Musik in Feldkirch
- Szene der Jugend in Salzburg
- Internationale Theaterwoche „Spektrum“
- Steirischer Herbst
- Kärntner Kulturtage — Koroski kulturni dnevi
- Niederösterreichisches Donaufestival.

Für diesen Austausch stellt die österreichische Seite während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens 21 Personentage zur Verfügung.

Artikel 25

Die Vertragsparteien begrüßen die direkte Zusammenarbeit zwischen dem Steirischen Herbst und der Musikbiennale in Zagreb sowie den Austausch von je einer Produktion zwischen dem Steirischen Herbst/Opernhaus Graz und der Oper des Slowenischen Nationaltheaters Ljubljana.

Artikel 26

(1) Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit der musikalischen Jugendorganisationen, der Musikschulen und der Konservatorien.

(2) Die Serbische Musikjugend wird jungen Musikern aus Österreich Einladungen zum 17., 18. und 19. Internationalen Wettbewerb der Serbischen Musikjugend in Belgrad entsenden.

Die österreichische Seite wird die Veranstalter der Wettbewerbe für junge Musiker in Österreich anregen, Einladungen zur Teilnahme junger Musiker aus der Sozialistischen Republik Serbien zu diesen Wettbewerben auszusprechen.

(3) Das Kulturzentrum der Internationalen Föderation der Musikalischen Jugend in Groznjan und die Musikalische Jugend Österreichs werden während der Geltungsdauer des Übereinkommens den Austausch von Musikern, Lehrern und Professoren realisieren.

(2) Organizatori ovih manifestacija u Jugoslaviji će u toku važenja Programa uputiti poziv za učešće austrijskih stručnjaka na sledećim manifestacijama:

- Festivalu jugoslovenskog teatra u Sarajevu (1 posmatrač, 1987. godine na 7 dana);
- Bijenalu jugoslovenskog lutkarstva, Bugojno (1 posmatrač u toku važenja Programa, na 7 dana);
- Jugoslovenskim pozorišnim igrima (1 Posmatroč, svake godine);
- Medjunarodnom simpozijumu pozorišnih kritičara i teatrologa u Novom Sadu (1 učesnik, 1988. godine).

(3) Austrijska strana podržaće pozivanje jugoslovenskih stručnjaka, kao posmatrača, za učešće na sledećim manifestacijama;

- Dani nove muzike u Feldkirch-u,
- Scene mladosti u Salzburgu,
- Medjunarodna nedelja pozorišta »Spektrum«
- Štajerska jesen,
- Koroški kulturni dnevi — Kärntner Kulturtage,
- Donjoaustrijski Dunavski festival.

Za ovu razmenu će austrijska Strana staviti na raspolaganje, u toku važenja Programa, 21 dan.

Član 25.

Dve Strane će podsticati neposrednu saradnju između Muzičkog bijenala u Zagrebu i Štajerske jeseni, kao i razmenu po jedne predstave između Štajerske jeseni i Opera u Gracu i Opere Slovenskog narodnog gledališča.

Član 26.

(1) Dve Strane će podržavati unapredjivanje saradnje između muzičkih organizacija omladine, muzičkih škola i konzervatorija.

(2) Muzička omladina Srbije uputiće pozive za učešće mladih muzičara iz Austrije na 17., 18. i 19. medjunarodno takmičenje Muzičke omladine Srbije u Beogradu.

Austrijska strana će podsticati organizatore takmičenja mladih muzičara u Austriji da upućuju pozive za učešće mladih muzičara iz SR Srbije na ova takmičenja.

(3) Kulturni centar Medjunarodne Federacije Muzičke omladine u Groznjanu i Muzička omladina Austrije ostvariće u toku važenja Programa razmenu muzičara, nastavnika i profesora.

Artikel 27

(1) Die Vertragsparteien unterstützen die Teilnahme von Künstlern aus beiden Ländern mit Exponaten an internationalen Musik- und Bühnenausstellungen.

(2) Der Organisator folgender Veranstaltungen in Jugoslawien wird Einladungen zur Teilnahme österreichischer Künstler aussprechen:

- a) VIII. Internationale Triennale „Bühnenbild und Kostüme“ in Novi Sad, 1987
- b) VIII. Internationale Triennale „Theaterbuch und Periodika“ in Novi Sad, 1988
- c) IX. Internationale Triennale „Theater in der Fotokunst“, Novi Sad, 1989.

(3) Die österreichische Seite wird bestrebt sein, Einladungen durch entsprechende Veranstalter zur Teilnahme jugoslawischer Vertreter an ähnlichen internationalen Ausstellungen auszusprechen.

Artikel 28

Die Vertragsparteien begrüßen die direkte Zusammenarbeit der Komponistenverbände aus den beiden Staaten.

Artikel 29

Die Vertragsparteien ermutigen die Theater- und Musikensembles in ihren Ländern, Werke von Autoren und Komponisten aus dem anderen Staat in ihre Repertoires aufzunehmen.

Artikel 30

(1) Die Vertragsparteien unterstützen die unmittelbare Zusammenarbeit zwischen Museen und Kunstgalerien und Museen beider Staaten mit dem Ziel des Austausches von Fachleuten, Ausstellungen und von Fachpublikationen.

(2) Die Vertragsparteien unterstützen insbesondere die Zusammenarbeit folgender Institutionen:

Österreichische Galerie, Wien	— Nationalmuseum Belgrad
Kunsthistorisches Museum, Wien	— Nationalmuseum Belgrad
Naturhistorisches Museum, Wien	— Nationalmuseum Ljubljana
Kunsthistorisches Museum, Wien	— Nationalmuseum Ljubljana
Kunsthistorisches Museum, Wien	— Nationalgalerie Ljubljana
Technisches Museum, Wien	— Technisches Museum Sloweniens, Ljubljana
Museum für angewandte Kunst, Wien	— Museum für angewandte Kunst, Belgrad

Član 27.

(1) Dve Strane će podržavati učešća umetnika iz dve zemlje, da sa eksponatima učestvuju na međunarodnim muzičko-scenskim izložbama.

(2) Organizator ovih izložbi u Jugoslaviji, uputiće poziv za učešće austrijskih umetnika na:

- a) VIII međunarodni trijenale u Novom Sadu »Pozorišna scenografija i kostimografija«, 1987. godine;
- b) VIII međunarodni trijenale u Novom Sadu, »Pozorišna knjiga i periodika«, 1988. godine;
- c) IX međunarodni trijenale u Novom Sadu »Pozorište u fotografskoj umetnosti«, 1989. godine.

(3) Austrijska strana će nastojati da organizatori sličnih međunarodnih izložbi upućuju pozive za učešće jugoslovenskih predstavnika.

Član 28.

Dve Strane će podsticati neposrednu saradnju između organizacija kompozitora iz dve zemlje.

Član 29.

Dve Strane će podsticati pozorišta i muzičke ansamble u svojim zemljama da u svoje repertoare uključuju dela dramskih autora i kompozitora iz druge zemlje.

Član 30.

(1) Dve Strane će podržavati neposrednu saradnju između muzeja i umetničkih galerija iz dve zemlje u cilju razmene stručnjaka, izložbi i stručnih publikacija.

(2) Dve Strane će posebno podržavati saradnju sledećih organizacija:

Narodni muzej Beograd	— Austrijska galerija, Beč
Narodni muzej Beograd	— Umetničko-istorijski Muzej, Beč
Narodni muzej Ljubljana	— Prirodnačko-istorijski Muzej, Beč
Narodni muzej Ljubljana	— Umetničko-istorijski Muzej, Beč
Narodna galerija Ljubljana	— Umetničko-istorijski Muzej, Beč
Tehnički muzej Slovenije, Ljubljana	— Tehnički Muzej, Beč
Muzej primenjene umetnosti Beograd	— Muzej primenjene umetnosti, Beč

Im Rahmen der Zusammenarbeit der Museen tauschen die Vertragsparteien während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens Experten in einer Gesamtdauer von je maximal 60 Personentagen aus.

(3) Die Vertragsparteien ermutigen ferner zur unmittelbaren Zusammenarbeit insbesondere folgender Museen und Galerien:

Moderne Galerie, Ljubljana	Neue Galerie, Graz
Moderne Galerie, Ljubljana	Kärntner Landesgalerie
Nationalgalerie, Ljubljana	Joanneum Graz
Nationalgalerie, Ljubljana	Kunsthistorisches Institut, Graz
Nationalgalerie, Ljubljana	Kärntner Landesgalerie
Nationalmuseum Ljubljana	Landesmuseum für Kärnten
Kunstgalerie für Bosnien und Herzegowina, Sarajevo	Neue Galerie, Graz
Galerien der Stadt Zagreb, Zagreb	Neue Galerie, Graz
Historisches Museum Zagreb	Burgenländisches Landesmuseum, Eisenstadt
Museum der Modernen Kunst, Skopje	Neue Galerie, Graz
Museum von Vojvodina, Novi Sad	Niederösterreichisches Landesmuseum, Wien
Kunstgalerie, Priština	Joanneum, Graz
Museum Celje	Landesmuseum für Kärnten
Museum Kranj	Landesmuseum für Kärnten

Artikel 31

(1) Die Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit zwischen dem Nationalmuseum in Belgrad und dem Museum der Stadt Wien bei der Organisation der Ausstellung über Vuk Stefanovic Karadzic in Wien (Jänner — Februar 1988) unterstützen.

(2) Die jugoslawische Seite ist bereit, auf Grundlage der Reziprozität eine entsprechende österreichische Ausstellung in Belgrad zu empfangen. Das Thema dieser Ausstellung wird direkt vereinbart.

Artikel 32

Das Österreichische Museum Moderner Kunst in Wien bekundet sein Interesse an einem Austausch von Ausstellungen mit Werken junger Künstler. Die jugoslawische Seite wird diesen Vorschlag prüfen.

U okviru saradnje navedenih muzeja ostvariće se razmena stručnjaka u obimu od najviše po 60 dana.

(3) Dve Strane će takodje, podsticati neposrednu saradnju sledećih muzeja i galerija:

Moderna galerija, Ljubljana	— Nova galerija, Grac
Moderna galerija, Ljubljana	— Koruška zemaljska galerija
Narodna galerija, Ljubljana	— Joanneum, Grac
Narodna galerija, Ljubljana	— Umetničko-istorijski institut, Grac
Narodna galerija, Ljubljana	— Koruška zemaljska galerija
Narodni muzej, Ljubljana	— Koruški zemaljski muzej
Umetnička galerija Bosne i Hercegovine, Sarajevo	— Nova galerija, Grac
Galerije grada Zagreba, Zagreb	— Nova galerija, Grac
Istorijski muzej, Zagreb	— Zemaljski muzej, Eisenstadt
Muzej savremene umetnosti, Skopje	— Nova galerija, Grac
Muzej Vojvodine, Novi Sad	— Donjoaustrijski zemaljski muzej, Beč
Umetnička galerija, Priština	— Joanneum, Grac
Pokrajinski muzej, Celje	— Koruški zemaljski muzej
Pokrajinski muzej, Kranj	— Koruški zemaljski muzej

Član 31.

(1) Dve Strane će podržati saradnju između Narodnog muzeja u Beogradu i Muzeja grada Beča na organizovanju izložbe o Vuku Stefanoviću Karadžiću u Beču 1988. godine (januara/februara).

(2) Jugoslovenska strana je spremna da na ime reciprociteta primi odgovarajuću austrijsku izložbu u Beogradu, čiji karakter će se utvrditi naknadno.

Član 32.

Austrijski muzej za modernu umetnost u Beču izražava svoju zainteresovanost za razmenu izložbi sa delima mladih umetnika. Jugoslovenska Strana će razmotriti ovu inicijativu.

Artikel 33

Das Kunst- und Gewerbemuseum in Zagreb und das Architekturmuseum in Ljubljana haben ihr Interesse zum Ausdruck gebracht, in Wien eine Ausstellung „Sezession“ zu veranstalten. Die österreichische Seite wird diese Initiative prüfen.

Artikel 34

(1) Die Vertragsparteien werden mittels der zuständigen Stellen die Organisation von Ausstellungen unterstützen.

(2) Während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens sind folgende Ausstellungen geplant:

In Österreich:

- Ausstellung „Malerei Sava Šumanović (1896—1942)“, Wien
- „Archäologisches Erbe Istriens“
- Kunstausstellung „Porträts historischer Persönlichkeiten aus dem Historischen Museum Kroatiens“.

In Jugoslawien:

- „Aus der Kunstsammlung des Burgenländischen Landesmuseums“, 1988 in Zagreb
- „VUCEDOL“, 1989, Burgenländisches Landesmuseum — Archäologisches Museum Zagreb.

(3) Das Museum Moderner Kunst in Belgrad bekundet sein Interesse, eine Ausstellung von Arnulf Rainer oder von Christian Ludwig Attersee während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens zu empfangen.

Artikel 35

Die Vertragsparteien begrüßen die Teilnahme ihrer Künstler an der Ausstellung „Annäherung“, die ein gemeinsames Projekt folgender Museen darstellt: Museum Moderner Kunst in Belgrad, Neue Galerie in Graz, Kunsthalle Budapest, Rheinisches Landesmuseum in Bonn.

Artikel 36

(1) Die Vertragsparteien begrüßen die Teilnahme von Künstlern und ihren Werken an internationalen Veranstaltungen bildender Kunst im anderen Staat.

(2) Während der Geltungsdauer des Übereinkommens werden die Organisatoren dieser Veranstaltungen Künstler zur Teilnahme an folgenden Veranstaltungen einladen:

- Ausstellung „Naive 1987“ in Zagreb
- Biennale der Originalzeichnungen in Rijeka
- Weltkarikaturengalerie in Skoplje
- Internationale Graphische Biennale in Ljubljana, 1987 und 1989
- Internationale Ausstellung „TRIGON“ Graz.

Član 33.

Muzej za umetnost i obrt u Zagrebu i Arhitekturni muzej u Ljubljani izražavaju svoju zainteresovanost za organizovanje zajedničke izložbe »Sezisa« u Beču. Austrijska strana će razmotriti ovu inicijativu.

Član 34.

(1) Dve Strane će podržati, posredstvom nadležnih organa, organizaciju izložbi.

(2) U toku važenja Programa realizovaće se sledeće izložbe:

U Austriji:

- Izložba slika Save Šumanovića (1896—1942) u Beču
- Arheološka baština Istre
- Umetnička izložba »Portreti istorijskih ličnosti iz Istorijskog muzeja Hrvatske«.

U Jugoslaviji:

- »Iz umetničke zbirke Gradišćanskog zemaljskog muzeja« 1988. godine u Zagrebu.
- »Vučedol«; 1989. Gradišćanski zemaljski muzej — Arheološki muzej Zagreb

(3) Muzej savremene umetnosti iz Beograda izražava interes da za vreme važenja Programa primi izložbu slika Arnulf Rainera ili Christian Ludwig Attersee-a.

Član 35.

Dve Strane će podržati učešće svojih umetnika na izložbi »Približavanja«, koja se organizuje kao zajednički projekat u saradnji sledećih muzeja: Muzej savremene umetnosti u Beogradu, Nova galerija u Gracu, Umetnički paviljon u Budimpešti i Rajnski pokrajinski muzej u Bonu.

Član 36.

(1) Dve Strane će podržavati učešće sa radovima likovnih umetnika iz dve zemlje na međunarodnim likovnim manifestacijama, koje će se održati u drugoj zemlji.

(2) U toku važenja Programa organizatori ovih manifestacija će pozvati umetnike za učešće na:

- Izložbi »Naiva« '87 u Zagrebu,
- Bijenalu originalnih crteža u Rijeci,
- Svetskoj galeriji karikatura u Skoplju,
- Međunarodnom grafičkom bijenalu u Ljubljani, 1987. i 1989. godine
- Međunarodnoj izložbi »TRIGON« u Gracu.

Artikel 37

(1) Die Vertragsparteien begrüßen die Teilnahme der bildenden Künstler an der Arbeit von Künstlerkolonien im anderen Staat.

(2) Die Organisatoren dieser Kolonien in Jugoslawien werden österreichische Künstler zur Teilnahme an der Arbeit folgender Kolonien einladen:

- a) Symposium „Beli Venčac“ in Arandjelovac, 1988 (1 Bildhauer)
- b) Symposium „Die Welt der Keramik“ in Arandjelovac, 1989 (1 Keramiker)
- c) Internationale Malerkolonie in Prilep (1 Künstler während der Geltungsdauer des Übereinkommens)
- d) Malerkolonie in Strumica (1 Künstler während der Geltungsdauer des Übereinkommens).

(3) Jugoslawische Künstler werden zur Teilnahme an ähnlichen Veranstaltungen, oder aber zu Studienaufenthalten in Österreich eingeladen:

- a) Bildhauersymposium in Lindabrunn
- b) Internationale Malerwochen in der Steiermark
- c) Malerwoche veranstaltet durch den Kulturverein Kocna.

Artikel 38

(1) Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit zwischen den Institutionen für Denkmalschutz in beiden Staaten, insbesondere Bundesdenkmalamt — Denkmalamt der Sozialistischen Republik Kroatien, Zagreb

Bundesdenkmalamt Wien — Amt der Sozialistischen Republik Slovenien zum Schutz der Natur und des kulturellen Erbes, Ljubljana

Bundesdenkmalamt Wien — Republiksamt für Denkmalschutz der Sozialistischen Republik Serbien, Belgrad

Bundesdenkmalamt Wien — Republiksamt für Denkmal- und Naturschutz der Sozialistischen Republik Bosnien und Herzegowina, Sarajevo

(2) Im Rahmen dieser Zusammenarbeit tauschen die Vertragsparteien Fachleute auf dem Gebiet des Schutzes und der Erhaltung von Kulturdenkmälern

Član 37.

(1) Dve Strane će podsticati učešća likovnih umetnika u radu likovnih kolonija, koje se održavaju u drugoj zemlji.

(2) Organizatori ovih kolonija u Jugoslaviji će pozvati austrijske umetnike da učestvuju u radu sledećih kolonija:

- a) Simpozijum »Beli Venčac« u Arandjelovcu, 1988. godine (1 vajar),
- b) Simpozijum »Svet keramike« u Arandjelovcu, 1989. godine (1 keramičar),
- c) Međunarodna likovna kolonija u Prilepu (1 umetnik u toku važenja Programa),
- d) Likovna kolonija u Strumici (1 umetnik u toku važenja Programa).

(3) Jugoslovenski umetnici će biti pozvani da učestvuju u radu sličnih manifestacija koje se organizuju u Austriji ili na studijske boravke:

- a) Skulptorski simpozijum u Lindabrunu,
- b) Međunarodne likovne nedelje u Štajerskoj,
- c) Likovna nedelja koju organizuje kulturno društvo Kočna.

Član 38.

(1) Dve Strane će podržavati saradnju između organizacija za zaštitu spomenika kulture iz dve zemije, a posebno između sledećih organizacija: Savezni ured za zaštitu spomenika u Beču — Republički zavod za zaštitu spomenika kulture Socijalističke Republike Hrvatske, Zagreb

Savezni ured za zaštitu spomenika u Beču — Zavod Socijalističke Republike Slovenije za zaštitu prirodne i kulturne baštine, Ljubljana

Savezni ured za zaštitu spomenika u Beču — Republički zavod za zaštitu spomenika kulture Socijalističke Republike Srbije, Beograd

Savezni ured za zaštitu spomenika u Beču — Republički zavod za zaštitu spomenika kulture i prirode SR Bosne i Hercegovine, Sarajevo

(2) U okviru ove saradnje razmenjivaće se stručnjaci iz oblasti zaštite i očuvanja spomenika kulture na studijske boravke. Ukupna dužina trajanja ovih

zu Studienaufenthalten aus. Die Gesamtdauer dieser Aufenthalte wird während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens je 45 Personentage betragen.

boravaka iznosiće u toku važenja Programa 45 dana.

Artikel 39

Die Vertragsparteien nehmen die Aufnahme von Gesprächen einer Expertengruppe zum Zweck des Meinungsaustausches bezüglich der Erforschung des Schaffens hervorragender österreichischer und jugoslawischer Persönlichkeiten, die in Österreich und Jugoslawien tätig waren, in Aussicht.

Član 39.

Dve Strane će podržati otpočinjanje sa razgovorima grupe eksperata u cilju razmene mišljenja u vezi sa istraživanjem stvaralaštva istaknutih jugoslovenskih i austrijskih ličnosti koje su delovale u Jugoslaviji i Austriji.

Artikel 40

(1) Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit der Bibliotheken in den beiden Staaten zum Zweck des Austausches von Fachleuten, Periodika und Veröffentlichungen aus dem Bereich der Wissenschaft und Kultur sowie von anderem Material.

(2) Im Rahmen dieser Zusammenarbeit tauschen die Vertragsparteien während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens Bibliothekare zu Studienbesuchen in einer Gesamtdauer von je maximal 40 Personentagen aus.

(3) Die jugoslawische Seite teilt mit, daß während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens folgende jugoslawische Bibliotheken an einer Zusammenarbeit mit entsprechenden österreichischen Bibliotheken interessiert sind:

Nationalbibliothek Serbiens, Belgrad	— Österreichische Nationalbibliothek Wien, Steiermärkische Landesbibliothek, Graz
Universitätsbibliothek „Svetozar Marković“, Belgrad	— Universitätsbibliothek Wien
Bibliothek der „Matica srpska“, Novi Sad	— Österreichische Nationalbibliothek und Österreichische Universitätsbibliotheken
National- und Universitätsbibliothek SAP Kosovo, Priština	— Österreichische Nationalbibliothek Wien und Österreichische Universitätsbibliotheken
National- und Universitätsbibliothek, Zagreb	— Österreichische Nationalbibliothek, Steiermärkische Landesbibliothek, Graz und Burgenländische Landesbibliothek, Eisenstadt
Zentrale Nationalbibliothek „Djurdje Crnojević“, Cetinje	— Österreichische Nationalbibliothek Wien

Član 40.

(1) Dve Strane će podržavati saradnju izmedju biblioteka iz dve zemlje u cilju razmene stručnjaka, časopisa i publikacija iz oblasti nauke i kulture kao i drugog materijala.

(2) U okviru ove saradnje razmeniće se u toku važenja Programa, bibliotečki stručnjaci na studentske boravke u ukupnom obimu od 40 dana najviše.

(3) U toku važenja Programa ostvariće se saradnja izmedju sledećih biblioteka:

Narodna biblioteka Srbije, Beograd	— Austrijska nacionalna biblioteka, Beč
	— Štajerska zemaljska biblioteka, Grac
Univerzitetska biblioteka »Svetozar Marković«, Beograd	— Univerzitetska biblioteka, Beč
Biblioteka Matice srpske, Novi Sad	— Austrijska nacionalna biblioteka, Beč i austrijske univerzitetske biblioteke
Narodna i univerzitetska biblioteka SAP Kosova, Priština	— Austrijska nacionalna biblioteka, Beč i austrijske univerzitetske biblioteke
Nacionalna i univerzitetska biblioteka, Zagreb	— Austrijska nacionalna biblioteka, Beč
	— Štajerska zemaljska biblioteka, Grac
	— Gradišćanska zemaljska biblioteka, Eisenstadt
Centralna narodna biblioteka »Djurdje Crnojević«, Cetinje	— Austrijska nacionalna biblioteka, Beč

National- und Universitätsbibliothek „Kliment Ohridski“, Skopje	— Österreichische Nationalbibliothek Wien	Narodna i univerzitetska biblioteka »Kliment Ohridski«, Skopje	— Austrijska nacionalna biblioteka, Beč
National- und Universitätsbibliothek Ljubljana	— Österreichische Nationalbibliothek Wien und Österreichische Universitätsbibliotheken	Narodna i univerzitetska biblioteka, Ljubljana	— Austrijska nacionalna biblioteka, Beč i austrijske univerzitetske biblioteke
Universitätsbibliothek Maribor	— Universitätsbibliothek Wien sowie andere Universitätsbibliotheken in Österreich	Univerzitetska biblioteka, Maribor	— Univerzitetska biblioteka, Beč i druge univerzitetske biblioteke u Austriji
Regionale Bibliothek, Murska Sobota	— Steiermärkische Landesbibliothek, Graz	Pokrajinska biblioteka, Murska Sobota	— Štajerska zemaljska biblioteka, Grac
Bibliothek Ravne na Koroškem	— Bibliothek des Kärntner Landesmuseums	Bibliothek Ravne na Koroškem	— Bibliothek Koruškog zemaljskog muzeja

(4) Die Vertragsparteien ermutigen insbesondere zur Veröffentlichung der ersten Auflage des Wörterbuches Vuk Stefanović Karadžić' in Zusammenarbeit der Nationalbibliothek Serbiens und der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien.

(4) Dve Strane će posebno podsticati izdavanje prvog izdanja rečnika Vuka Karadžića, u saradnji između Narodne biblioteke Srbije, i Austrijske nacionalne biblioteke u Beču.

Artikel 41

(1) Die Vertragsparteien ermutigen zur unmittelbaren Zusammenarbeit ihrer Archive zum Zweck des Austausches von Fachleuten zu Forschungen, von Kopien und Mikrofilmen von Archivalien sowie Publikationen im Einklang mit den geltenden Bestimmungen.

(2) Die jugoslawische Seite äußert den Wunsch, nach Bedarf Archivexperten zwecks Forschungsarbeiten auf eigene Kosten zu entsenden.

Član 41.

(1) Dve Strane će podsticati neposrednu saradnju između arhiva u cilju razmene stručnjaka radi istraživanja, razmene kopija i mikrofilmova arhivskih dokumenata i publikacija u skladu sa važećim propisima.

(2) Jugoslovenska strana je izrazila želju da, po potrebi, šalje stručnjake radi određenih istraživanja, o svom trošku.

Artikel 42

Die Vertragsparteien unterstützen die direkte Zusammenarbeit von Schriftstellern, Literaturkritikern, Übersetzern und entsprechenden Organisationen beider Länder.

Član 42.

Dve Strane će podržavati neposrednu saradnju između književnika, književnih kritičara, prevodilaca i odgovarajućih organizacija iz dve zemlje.

Artikel 43

(1) Die Vertragsparteien unterstützen die Einladung von Schriftstellern und Literaturübersetzern zur Teilnahme an internationalen literarischen Treffen, die während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens stattfinden.

(2) Die Organisatoren der literarischen Treffen in Jugoslawien werden österreichische Vertreter zu folgenden Veranstaltungen einladen:

- Zmaj-Kinderspiele in Novi Sad (1 Kinderbuchautor für 5 Tage während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens)
- Zagreber Literaturgespräche (1 Schriftsteller für 7 Tage, alljährlich)
- Internationales Schriftstellertreffen in Bled (2 Schriftsteller für 5 Tage, alljährlich)

Član 43.

(1) Dve Strane će podržavati upućivanje poziva književnicima i književnim prevodiocima za učešće na međunarodnim literarnim skupovima, koji će se održati u toku važenja ovog Programa.

(2) Organizatori literarnih skupova u Jugoslaviji pozvaće austrijske predstavnike na sledeće manifestacije:

- »Zmajeve dečije igre« u Novom Sadu (1 dečiji književnik na 5 dana u toku važenja Programa)
- Zagrebački književni razgovori (1 književnik na 7 dana, svake godine)
- Međunarodni susreti pisaca na Bledu (2 književnika na 5 dana, svake godine)

- Tage der Poesie in Sarajevo (1 Lyriker für 7 Tage)
- Poesieabende in Struga (1 Lyriker für 7 Tage, alljährlich)
- Oktobertreffen der Schriftsteller in Belgrad (1 Schriftsteller für 7 Tage, alljährlich)
- Übersetzer-treffen in Belgrad (1 literarischer Übersetzer für 5 Tage, alljährlich).
- Sarajevski dani poezije (1 pesnik na 7 dana, u toku važenja Programa)
- Struške večeri poezije (1 pesnika svake godine na 7 dana)
- Oktobarski susreti pisaca u Beogradu (1 pisac svake godine na 7 dana)
- Beogradski prevodilački susreti (1 književni prevodilac svake godine na 5 dana).

(3) Jugoslawische Schriftsteller werden für eine Gesamtdauer von 30 Tagen zu folgenden literarischen Veranstaltungen eingeladen:

- Symposien der Österreichischen Gesellschaft für Literatur
- Grillparzer-Forum Forchtenstein
- Woche der Begegnung in Kärnten
- Europäisches Forum Alpbach
- Rauriser Literaturtage
- Fresacher Literaturgespräche
- Schriftstellertreffen in Ebriach.

(3) Jugoslovenski književnici biće pozvani u ukupnom trajanju od 30 dana na sledeće literarne manifestacije:

- Simpozijum Austrijskog društva za književnost,
- Grilparcerov forum u Forchtenštajnu
- Nedelju susreta u Koruškoj
- Evropski forum u Alpbahu
- Dani književnosti u Raurisu
- Književni razgovori u Fresahu
- Susreti pisaca u Obirskom.

Artikel 44

Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit zwischen österreichischen und jugoslawischen Verlagen zum Zweck des Drucks, der Herausgabe und der Einfuhr von Büchern und sonstigen Druckerzeugnissen. Ferner werden die Vertragsparteien den zuständigen Behörden bzw. Unternehmen empfehlen, im Rahmen der Rechtsvorschriften die Einfuhr dieser Druckwerke, die in einer der Sprachen der Vertragsparteien verfaßt sind, zu erleichtern, wie auch, daß das Verfahren zur Erteilung der Einfuhrgenehmigungen beschleunigt wird.

Artikel 45

Die Vertragsparteien ermutigen zur Zusammenarbeit zwischen den Organisationen zum Schutz geistigen Eigentums in beiden Vertragsstaaten.

Artikel 46

Die Vertragsparteien unterstützen die gegenseitige Organisation von Filmveranstaltungen im anderen Staat.

Artikel 47

Die Vertragsparteien ermutigen zu Einladungen seitens der Organisatoren von internationalen Filmveranstaltungen zur Teilnahme an folgenden Veranstaltungen:

- Belgrader Filmfestival — FEST
- Weltfestival des Trickfilms in Zagreb
- Internationales Festival der Sport- und Fremdenverkehrsfilme in Kranj, 1988
- Internationales Festival der Umweltschutz- und Volkskundefilme in Kranj
- Viennele in Wien
- Österreichische Filmtage in Wels.

Član 44.

Dve Strane će podsticati saradnju između austrijskih i jugoslovenskih izdavačkih organizacija u svrhu štampanja i izdavanja i uvoza knjiga i drugih štampanih materijala. Nadalje, dve Strane će preporučiti nadležnim organima, odnosno organizacijama, da u okviru pravnih propisa olakšaju uvoz tih štampanih materijala izdatih na jezicima naroda dveju zemalja, kao i da se ubrza postupak oko davanja uvoznih dozvola.

Član 45.

Dve Strane će podsticati saradnju između organizacija iz dve zemlje u oblasti autorsko-pravne zaštite.

Član 46.

Dve Strane će podsticati uzajamno organizovanje filmskih manifestacija u drugoj zemlji.

Član 47.

Dve Strane će podsticati upućivanje poziva od strane organizatora međunarodnih filmskih manifestacija za učešće na sledećim manifestacijama:

- Beogradski filmski festival — FEST
- Svetski festival animiranog filma u Zagrebu
- Međunarodni festival sportskih i turističkih filmova u Kranju 1988. godine
- Međunarodni festival ekoloških i etnoloških filmova, Kranj
- Vijenale u Beču
- Dani austrijskog filma u Velsu.

Artikel 48

Die Vertragsparteien unterstützen den Informationsaustausch auf dem Gebiet des Kinder- und Jugendfilms, insbesondere im Zusammenhang mit Fragen der Medienpädagogik und des Jugendschutzes.

Artikel 49

Die Vertragsparteien unterstützen die direkte Zusammenarbeit zwischen dem Österreichischen Filmmuseum und Filmarchiv und der Jugoslawischen Kinemathek zwecks Austausch von Informationen, Publikationen und Filmen.

Artikel 50

(1) Die Vertragsparteien ermutigen zur Zusammenarbeit zwischen österreichischen und jugoslawischen Film- und Fotoklubs.

(2) Der jugoslawische Veranstalter der internationalen Fotoausstellung „Das Goldene Auge“ wird österreichische Vertreter zur Teilnahme an den Ausstellungen in den Jahren 1987 und 1989 in Novi Sad einladen.

(3) Die österreichische Seite wird die Möglichkeit einer Teilnahme von Mitgliedern des jugoslawischen Fotoklubs „Branko Bajić“ an einer in Österreich stattfindenden internationalen Fotoausstellung prüfen.

IV. SONSTIGE FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT**Artikel 51**

(1) Die Vertragsparteien unterstützen die direkte Zusammenarbeit zwischen Organisationen der einzelnen Republiken und Provinzen der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien und der Bundesländer der Republik Österreich aus verschiedenen Kulturbereichen, sowie die direkte Zusammenarbeit von Städten und Gemeinden beider Länder mit dem Ziel des Austausches von Gastspielen von Musik- und Schauspielensembles, der Veranstaltung von Ausstellungen bildender Kunst, des Austausches von Kulturschaffenden und Künstlern, der Veranstaltung von Kulturtagen sowie wissenschaftlicher Treffen und Bildungssymposien. Die Vertragsparteien begrüßen die direkte Zusammenarbeit zwischen den kulturellen und wissenschaftlichen Vereinigungen unter Einschluß der entsprechenden Organisationen der Volksgruppen.

(2) Beide Seiten unterstützen die Abhaltung des Internationalen Kulturhistorischen Symposiums Mogersdorf.

Artikel 52

Die Vertragsparteien begrüßen die Initiativen der Arbeitsgemeinschaft ALPEN-ADRIA auf kulturellem und wissenschaftlichem Gebiet.

Član 48.

Dve Strane će podržavati razmenu informacija u oblasti dečijeg i omladinskog filma, naročito u pogledu korišćenja medija u obrazovanju omladine.

Član 49.

Dve Strane će podsticati neposrednu saradnju između Jugoslovenske kinoteke i Austrijskog filmskog muzeja i Filmskog arhiva u cilju razmene informacija, publikacija i filmova.

Član 50.

(1) Dve Strane će podsticati saradnju između amaterskih filmskih i foto-kino klubova iz Jugoslavije i Austrije.

(2) Organizator Međunarodne izložbe fotografija »Zlatno oko« uputiće poziv za učešće austrijskih predstavnika na izložbu koja će se održati 1987. i 1989. godine u Novom Sadu.

(3) Austrijska Strana će ispitati mogućnost za učešće članova kluba »Branko Bajić« na jednoj od međunarodnih izložbi fotografija koja će se održati u Austriji.

IV — OSTALI VIDOVI SARADNJE**Član 51.**

(1) Dve Strane će podsticati neposrednu saradnju između organizacija iz različitih kulturnih oblasti, pojedinih republika i pokrajina Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Saveznih Pokrajina Republike Austrije, kao i direktnu saradnju gradova i opština obe zemlje sa ciljem razmene gostovanja muzičkih i pozorišnih ansambala, održavanja izložbi likovnih umetnosti, razmenu lica iz oblasti kulture i umetnika, održavanje dana kulture, kao i naučne susrete i obrazovne simpozijume. Dve Strane će podsticati neposrednu saradnju između kulturnih i naučnih udruženja uključujući odgovarajuće organizacije manjina.

(2) Dve Strane će podsticati održavanje Međunarodnog kulturno-istorijskog simpozijuma Mogersdorf.

Član 52.

Dve Strane pozdravljaju inicijative Radne zajednice ALPE-JADRAN u kulturnoj i naučnoj oblasti.

Artikel 53

(1) Die Vertragsparteien tauschen Informationen zu Jugendfragen aus, mit dem Ziel, die Möglichkeit zu prüfen, Kontakte zwischen einschlägigen Einrichtungen und Organisationen herzustellen.

(2) Zur Förderung der Kontakte auf dem Gebiete der außerschulischen Jugenderziehung tauschen die Vertragsparteien während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens zwei Experten in einer Gesamtdauer von je 14 Personentagen aus.

Artikel 54

(1) Die Vertragsparteien ermutigen zu Kontakten auf dem Gebiet der Erwachsenenbildung.

(2) Zu diesem Zweck tauschen sie während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens Fachleute auf diesem Gebiet in einer Gesamtdauer von je 15 Personentagen aus.

Artikel 55

Die Vertragsparteien begrüßen die Zusammenarbeit der Anstalt für Erforschung der kulturellen Entwicklung in Belgrad mit dem Internationalen Institut für audiovisuelle Medien und Kommunikationen (Mediacult) in Wien.

Artikel 56

(1) Die Vertragsparteien ermutigen zur weiteren Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Sports.

(2) Die österreichische Seite wird im Rahmen des alle zwei Jahre stattfindenden internationalen Schihrerkurses jugoslawische Schilehrer einladen. Die Kurs- und Aufenthaltskosten trägt die österreichische Seite.

V. ALLGEMEINE UND FINANZIELLE BESTIMMUNGEN**Artikel 57**

Der Austausch von Universitäts- und Hochschulprofessoren, von Universitäts- und Hochschuldozenten und sonstigen Wissenschaftlern und Forschern gemäß den Artikeln 3 und 11 erfolgt zu folgenden Bedingungen:

- a) Die zuständige Behörde im Entsendestaat kommt für die Kosten der Hin- und Rückreise bis zum Bestimmungsort auf.
- b) Die zuständige Behörde im Empfangsstaat trägt die Aufenthaltskosten, die zur Durchführung des Besuchsprogrammes notwendigen Reisekosten im Inland und gewährt im Bedarfsfalle ärztliche Hilfe.
- c) Die zuständige Behörde in Jugoslawien gewährt kostenlose Hotelunterbringung und ein Taggeld in der Höhe von 6 000 Dinar und ein allfälliges Vortragshonorar nach geltenden internen Bestimmungen.

Član 53.

(1) Dve Strane će razmenjivati informacije o pitanjima omladine sa ciljem da se ispita mogućnost uspostavljanja kontakata izmedju odgovarajućih organizacija.

(2) U cilju ostvarivanja razmene stručnjaka u oblasti vanškolskog obrazovanja omladine dve Strane će razmeniti u toku važenja Programa 2 stručnjaka na po 14 dana ukupno.

Član 54.

(1) Dve Strane će podsticati kontakte u oblasti obrazovanja odraslih.

(2) U tom cilju razmenjivaće se stručnjaci iz ove oblasti na boravak u ukupnom trajanju od po 15 dana za vreme važenja ovog Programa.

Član 55.

Dve Strane će podsticati saradnju izmedju Zavoda za proučavanje kulturnog razvitka u Beogradu sa Međunarodnim institutom za audio-vizuelna sredstva i komunikacije (Mediacult) u Beču.

Član 56.

(1) Dve Strane će podsticati dalju saradnju u oblasti sporta.

(2) Austrijska Strana će pozvati jugoslovenske nastavnike skijanja u okviru Međunarodnog kursa za nastavnike skijanja koji se održava svake godine. Troškove kursa i boravka snosi austrijska Strana.

V — OPŠTE I FINANSIJSKE ODREDBE**Član 57.**

Razmena naučnika, istraživača, univerzitetskih profesora, profesora visokih škola i docenata na univerzitetima i visokim školama, u skladu sa članom 3. i 11. odvićaće se pod sledećim uslovima:

- a) Nadležni organ u zemlji koja šalje snosi troškove puta u oba pravca do odredjenog cilja;
- b) Nadležni organ u zemlji koja prima snosi troškove boravka, potrebne putne troškove u zemlji radi obavljanja programa posete kao i lekarsku pomoć u slučaju potrebe;
- c) Nadležni organ u Jugoslaviji obezbedjuje besplatan hotelski smeštaj i dnevnice u visini od 6000.— dinara, i eventualne honorare za predavanje, a prema važećim internim propisima;

- d) Die österreichische Seite gewährt ein Taggeld von 850 S für Universitäts- und Hochschulprofessoren bzw. 750 S für Universitäts- und Hochschuldozenten und sonstige Wissenschaftler und Forscher für Unterbringung und Aufenthalt. Jeder Vortragende im Rahmen des Professorenaustausches erhält außerdem einen Betrag von 1 000 S für jeden Universitätssort, an dem er eine Gastvorlesung hält.

Artikel 58

Die zuständige Behörde bzw. Organisation im Empfangsstaat gewährt den auf Grund des Artikels 7 tätigen Lektoren ein monatliches Gehalt, das in Jugoslawien nach den geltenden Vorschriften der Universität, an der sie tätig sind, in Österreich gemäß den innerstaatlichen Vorschriften festgesetzt wird.

Artikel 59

Für den Austausch von Stipendiaten gemäß Artikel 5 erbringen die Vertragsparteien folgende Leistungen:

Die jugoslawische Seite gewährt:

- a) ein Monatsstipendium im Betrag von 39 000 Dinar für Kandidaten mit Universitätsdiplom bzw. im Betrag von 40 000 Dinar für Kandidaten mit Magister- und Doktorgrad.
Für die im Studentenheim untergebrachten Kandidaten wird außer dem Stipendium ein finanzieller Ersatz in der Höhe des Betrages für Unterkunft und Verpflegung im Studentenheim, in dem sie untergebracht sind, sichergestellt, und für die privat untergebrachten Kandidaten wird der für Unterkunft und Verpflegung im Studentenheim festgelegte Betrag, zusätzlich 10 000 Dinar monatlich, sichergestellt;
- b) ein einmaliger Betrag zum Ankauf von Büchern in der Höhe von 14 000 Dinar bei einem Aufenthalt bis zu sechs Monaten und von 16 000 Dinar bei einem Aufenthalt von mehr als sechs Monaten, sowie
- c) Tagesgeld für die Reisen innerhalb des Landes nach genehmigten Fortbildungsprogrammen im Betrag von 3 500 Dinar.

Die österreichische Seite gewährt:

- a) ein monatliches Stipendium von 5 700 S für Studenten, von 6 200 S für graduierte Akademiker und 7 200 S für Universitätsdozenten und Universitätsassistenten;
- b) eine Bücherzulage von 1 000 S pro Semester;
- c) eine einmalige Zulage von 2 500 S für Stipendiaten, die ein volles Studienjahr bleiben;
- d) Unterstützung bei der Unterbringung in einem Studentenheim;

- d) Austrijska strana obezbedjuje dnevnice u iznosu od austrijskih šilinga 850 za profesore univerziteta i visokih škola, odnosno 750 za docente univerziteta i visokih škola i druge naučnike i istraživače za njihov smeštaj i boravak. Osim toga svaki predavač dobija iznos od 1.000 austrijskih šilinga za svako univerzitetsko mesto na kome drži predavanje kao gost.

Član 58.

Lektorima koji se angažuju u skladu sa članom 7. nadležni organ u zemlji koja prima, obezbedjuje mesečne prinadležnosti koje se utvrđuju u Jugoslaviji u skladu sa propisima univerziteta na kojima rade, a u Austriji u skladu sa unutrašnjim propisima.

Član 59.

Dve Strane će za razmenu stipendista po članu 5. obezbediti sledeće uslove:

Nadležni organi u Jugoslaviji će obezbediti:

- a) Stipendiju u mesečnom iznosu od 39.000.— dinara mesečno kandidatima sa univerzitetskom diplomom, odnosno 40.000.— dinara mesečno kandidatima sa magisterijumom-doktoratom.
Za kandidate koji su smešteni u studentskom domu, obezbedjuje se, pored iznosa stipendije, finansijska naknada u visini cene smeštaja i ishrane u studentskom domu u kome stanuje, a za kandidate koji stanuju privatno biće obezbedjena naknada koja je utvrđena za smeštaj i ishranu u studentskom domu, plus 10.000.— dinara mesečno;
- b) jednokratnu sumu za kupovinu knjiga u iznosu od 14.000.— dinara za boravak do 6 meseci i 16.000.— dinara za boravak preko 6 meseci, kao i
- c) dnevnice za putovanja unutar zemlje po odobrenom programu specijalizacije u iznosu od 3.500.— dinara.

Austrijska strana će obezbediti:

- a) jednu mesečnu stipendiju od austrijskih šilinga 5.700 za studente, od austrijskih šilinga 6.200 za diplomirane studente i austrijskih šilinga 7.200 za docente i asistente univerziteta;
- b) dodatak za knjige od austrijskih šilinga 1.000 po semestru;
- c) jednokratni dodatak od austrijskih šilinga 2.500 za stipendiste koji ostaju celu školsku godinu;
- d) pomoć pri smeštaju u studentski dom;

- e) wenn eine Unterbringung in einem Studentenheim nicht möglich ist, eine monatliche Wohnungszulage in der Höhe des Differenzbetrages zwischen der Monatsmiete in einem Studentenheim und den tatsächlichen Mietkosten bis zur Höhe von 3 000 S.

Das Alter der Stipendiaten soll 35 Jahre nicht überschreiten.

Die Vertragsparteien gewähren im Bedarfsfalle unentgeltliche medizinische Betreuung.

Jede Vertragspartei trägt die Kosten für Reisen von Stipendiaten der anderen Vertragspartei im Inland, die im Studienprogramm vorgesehen sind.

Die Vertragsparteien erleichtern die Unterbringung der Stipendiaten in Studentenheimen.

- e) ako nije moguć smeštaj u studentskom domu, mesečni dodatak za stan u visini razlike između mesečne stanarine u studentskom domu i stvarnih troškova stanarine do visine od austrijskih šilinga 3.000.

Starost stipendista ne treba da prelazi 35 godina.

Nadležni organi iz dve zemlje će po potrebi obezbediti besplatnu medicinsku negu.

Nadležni organi iz dve zemlje snose putne troškove stipendista za putovanja u svojoj zemlji, predviđena programom studija.

Nadležni organi iz dve zemlje, pružiće pomoć studentima kod smeštaja, posebno u studentskim domovima.

Artikel 60

Für den Austausch von Stipendiaten gemäß Artikel 8 erbringen die Vertragsparteien folgende Leistungen:

- Die jugoslawische Seite gewährt:
- Seminarkosten
 - Kosten für Unterbringung und Verpflegung sowie
 - Kosten für Ausflüge im Rahmen der Seminare.

Die österreichische Seite gewährt:

- a) in den Monaten Juli, August und September ein Monatsstipendium von 7 500 S;
- b) die Übernahme der Kurskosten bis zu einem Höchstbetrag von 6 000 S beim Besuch von Sprachkursen;
- c) für die übrigen Monate gelten die Bestimmungen des Artikels 59.

Das Alter der Stipendiaten soll 35 Jahre nicht überschreiten.

Die Vertragsparteien gewähren im Bedarfsfalle unentgeltliche medizinische Betreuung.

Artikel 61

Die Abwicklung von kurzfristigen Besuchen erfolgt zu folgenden Bedingungen:

- a) Die zuständige Behörde des Entsendestaates kommt für die Kosten der Hin- und Rückreise bis zum Bestimmungsort auf.
- b) Die zuständige Behörde des Empfangsstaates stellt die Aufenthaltskosten, die zur Durchführung des Besuchsprogrammes notwendigen Reisekosten im Inland, ärztlichen Beistand im Bedarfsfall und soweit erforderlich einen Dolmetsch zur Verfügung.
- c) Die zuständigen Behörden in Jugoslawien gewähren kostenlose Unterbringung sowie ein Taggeld von 6 000 Dinar.

Član 60.

Za razmene u okviru člana 8. biće obezbedjeno:

Nadležni organi u Jugoslaviji snosiće za austrijske učesnike koji se upućuju na osnovu ovog člana Programa troškove seminara, smeštaja, ishrane kao i u okviru seminara organizovanih izleta.

Austrijska strana daje stipendistima prema ovom članu Programa:

- a) u mesecima juli, avgust i septembar mesečnu stipendiju od austrijskih šilinga 7.500;
- b) preuzimanje takse za kurs i upis do maksimalnog iznosa od austrijskih šilinga 6.000, u slučaju pohađanja jezičkih kurseva;
- c) za ostale mesece važe odredbe koje važe za član 59.

Starost stipendista ne treba da prelazi 35 godina.

Nadležni organi iz dve zemlje će po potrebi obezbedjivati besplatnu medicinsku negu.

Član 61.

Ostvarivanje kratkoročnih poseta vršiće se pod sledećim uslovima:

- a) Nadležni organ u zemlji koja šalje snosi troškove puta do odredišta i natrag;
- b) Nadležni organ u zemlji koja prima snosi troškove boravka, putne troškove potrebne za odvijanje programa posete u zemlji i lekarsku pomoć u slučaju potrebe, a ako je potrebno stavlja na raspolaganje i prevodioca;
- c) Nadležni organi u Jugoslaviji obezbedjuju besplatan smeštaj kao i dnevnice u iznosu od 6.000.— dinara;

- d) Die österreichische Seite gewährt kostenlose Unterbringung (Nächtigung und Frühstück) sowie ein Taggeld von 300 S.

- d) Austrijska strana pruža besplatan smeštaj (noćenje i doručak) i dnevnicu od austrijskih šilinga 300.

Artikel 62

(1) Die zuständigen Behörden in den beiden Vertragsstaaten geben einander jedes Jahr bis spätestens 1. März die Listen ihrer Haupt- und Ersatzkandidaten für Stipendien gemäß Artikel 5 dieses Übereinkommens mit Angaben über deren Ausbildung, Fachgebiete, Studienvorhaben und Fremdsprachenkenntnisse bekannt. Die zuständige Behörde des Empfangsstaates wird der entsendenden Seite drei Monate nach Erhalt dieses Vorschlages die Entscheidung über die Kandidatenliste übermitteln.

(2) Bei Kurzstipendien sind die Vertragsparteien bemüht, Kandidaten, welche auch nach der oben erwähnten Frist nominiert werden, zu akzeptieren.

Artikel 63

Die zuständige Behörde des Entsendestaates, die auf Grund dieses Programmes Personen entsendet, wird der zuständigen Behörde des Empfangsstaates die Namen der zu entsendenden Personen sowie ein Besuchsprogramm mindestens zwei Monate vor dem geplanten Termin des Besuches auf diplomatischem Wege bekanntgeben. Das genaue Ankunftsdatum der entsendeten Personen soll der anderen Vertragspartei mindestens zehn Tage vor Antritt der Reise mitgeteilt werden.

Artikel 64

Die Vertragsparteien werden sich innerhalb der Geltungsdauer dieses Übereinkommens bemühen, die in den Artikeln 57, 59, 60 und 61 bekanntgegebenen Auszahlungssätze den Lebenshaltungskosten anzupassen.

Die Vertragsparteien werden sich über die Anpassungen auf diplomatischem Wege informieren.

Artikel 65

Die Aufteilung der Kosten für den Austausch von Ausstellungen wird folgendermaßen geregelt:

- Die zuständige Behörde des Entsendestaates trägt die Transportkosten bis zum Ort der ersten Ausstellung im Gastland sowie vom Ort der letzten Ausstellung.
- Die zuständige Behörde des Entsendestaates trägt die gesamten Kosten für die Versicherung der Ausstellung. Die empfangende Seite wird alle für die Sicherheit der Exponate notwendigen Maßnahmen treffen.
- Die zuständige Behörde des Empfangsstaates trägt die Kosten der Organisation und Werbung (Ausstellungsräume, Plakate, Katalog usw.).

Član 62.

(1) Nadležni organi iz dve zemlje dostavljaju najkasnije do 1. marta svake godine, spiskove glavnih i rezervnih kandidata u skladu sa članom 5. ovog Programa, sa podacima o njihovom stepenu obrazovanja, stručnim oblastima, studijskim planovima i znanjem stranih jezika. Nadležni organ iz zemlje koja prima poslaće drugoj strani tri meseca posle dobijanja predloga svoju odluku o listi kandidata.

(2) U slučaju kratkih stipendija dve Strane će nastojati da prihvate kandidate koji se predlažu i posle gore navedenog roka.

Član 63.

Nadležni organ iz zemlje koja upućuje lica na osnovu ovog Programa saopštavaće nadležnim organima iz druge zemlje koja prima diplomatskim putem, imena pozvanih odnosno predloženih lica kao i program posete najmanje dva meseca pre planiranog termina posete i tačan datum dolaska najmanje 10 dana pre početka putovanja.

Član 64.

Dve Strane će nastojati da se u toku važenja Programa, iznosi navedeni u finansijskim odredbama ovog Programa u članovima 57, 59, 60 i 61, uskladjuju sa troškovima života.

O ovim izmenama dve Strane će jedna drugu obavestiti diplomatskim putem.

Član 65.

Troškovi za razmenu izložbi biće regulisani na sledeći način:

- Nadležni organ iz zemlje koja šalje izložbu snosi transportne troškove do prvog mesta održavanja izložbe u zemlji domaćina kao i povratne troškove od poslednjeg mesta gde se održava izložba;
- Nadležni organ zemlje koja upućuje snosi ukupne troškove za osiguranje izložbe. Strana koja prima će preduzeti sve potrebne sigurnosne mere za eksponate;
- Nadležni organ iz zemlje koja prima snosi troškove organizacije i reklame (izložbene prostori, plakati, katalogi itd.);

- Im Fall der Beschädigung von Exponaten ist die zuständige Behörde des Empfangsstaates verpflichtet, der zuständigen Behörde des Entsendestaates alle Dokumente über den Schaden zuzustellen, die einen Entschädigungsanspruch bei der Versicherungsgesellschaft ermöglichen. Die Kosten der Beschaffung dieser Dokumente trägt die zuständige Behörde des Empfangsstaates.
- Die Restaurierung der beschädigten Exponate darf nicht ohne Zustimmung der zuständigen Behörde des Entsendestaates vorgenommen werden.
- Die Kosten der Entsendung der für die Ausstellung verantwortlichen Personen werden grundsätzlich analog den Bestimmungen von Artikel 61 geregelt. Über die Entsendung dieser Personen, die Aufenthaltsdauer und weitere Einzelheiten entscheiden die Organisatoren der Ausstellung für jeden einzelnen Fall.
- Die zuständige Behörde des Entsendestaates übermittelt der zuständigen Behörde des Empfangsstaates die Ausstellungsexponate ausstellungsbereit.
- U slučaju oštećenja eksponata, nadležni organ iz zemlje koja prima obavezan je da dostavi nadležnom organu iz zemlje koja šalje sva dokumenta o šteti koja će omogućiti zahtev za naknadu štete kod osiguravajućeg društva. Troškove pribavljanja ovih dokumenata snosi nadležni organ iz zemlje koja prima;
- Restauracija oštećenih eksponata se ne može vršiti bez saglasnosti nadležnog organa iz zemlje koja šalje;
- Troškovi vezani za upućivanje pratilaca izložbe u principu se pokrivaju na isti način kao u članu 61 ovog Programa. O upućivanju pratilaca, dužini njihovog boravka i drugim detaljima neposredno će se dogovoriti u svakom pojedinačnom slučaju organizatori izložbi;
- Nadležni organ iz zemlje koja šalje dostaviće nadležnom organu iz zemlje koja prima eksponate opremljene za izlaganje.

Artikel 66

Kosten im Zusammenhang mit dem Austausch von Publikationen, Zeitschriften und Informationsmaterial im Rahmen dieses Übereinkommens trägt die zuständige Behörde des Entsendestaates.

Artikel 67

Über die Bedingungen für Ensembledastspiele werden sich deren Organisatoren unmittelbar verständigen. Grundsätzlich werden die Ensembledastspiele auf nichtkommerzieller Basis unter folgenden Bedingungen realisiert:

Die zuständige Behörde bzw. die zuständigen Organisatoren des Empfangsstaates tragen die Unterkunftskosten (Hotel und Frühstück), Taggelder von auf jugoslawischer Seite 6 000 Dinar pro Tag, auf österreichischer Seite 300 S pro Tag und Reisekosten für die Mitglieder des Ensembles sowie Transportkosten für die Requisiten (Instrumente und Dekoration) auf dem Gebiet ihres Landes, sofern das Ensemble in zwei oder mehreren Städten Gastspiele durchführt.

Die zuständige Behörde bzw. die zuständigen Organisatoren des Ensemblestaates übernehmen die Reisekosten für die Mitglieder des Ensembles und die Transportkosten der Requisiten bis zum ersten Ort im Gastland sowie Rückreisekosten und Rücktransport vom Ort des letzten Gastspieles auf dem Gebiet des Empfangsstaates.

VI. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 68

Dieses Übereinkommen schließt einen darüber hinausgehenden kulturellen Austausch zwischen

Član 66.

Troškove vezane za razmenu publikacija, časopisa i informativnog materijala u okvirima ovog Programa, snosi nadležni organ iz zemlje koja šalje.

Član 67.

O uslovima gostovanja ansambala na nekomercijalnoj osnovi neposredno će se dogovoriti njihovi organizatori. U principu, gostovanja ansambala će se realizovati pod sledećim uslovima:

Nadležni organ, odnosno odgovarajuća organizacija zemlje koja prima snosi troškove smeštaja (hotel sa doručkom), dnevnice od 6.000.— dinara dnevno sa jugoslovenske strane i 300 austrijskih šilinga sa austrijske strane, kao i putne troškove za članove ansambla i rekvizite (instrumenti, dekor) na teritoriji svoje zemlje, ukoliko ansambl gostuje u dva i više gradova.

Nadležni organ odnosno odgovarajuća organizacija zemlje koja šalje ansambl, obezbeđuje putne troškove za članove ansambla i rekvizite do prvog i od poslednjeg mesta gostovanja na teritoriji zemlje koja prima.

VI — ZAVRŠNE ODREDBE

Član 68.

Ovaj Program ne isključuje i drugu kulturnu razmenu između dve Strane u okviru Sporazuma

beiden Vertragsparteien im Rahmen des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung vom 14. April 1972 nicht aus.

Artikel 69

(1) Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitteilen, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für dessen Inkrafttreten erfüllt sind. Das Übereinkommen hat eine Geltungsdauer von drei Jahren.

(2) Nach Ablauf der dreijährigen Geltungsdauer bleibt es, sofern es nicht von einer Seite mindestens sechs Monate vor seinem Ablauf gekündigt wird, auch weiterhin in Kraft, aber nicht länger als ein Jahr vom Zeitpunkt, an dem es außer Kraft treten würde.

Artikel 70

Dieses Übereinkommen tritt mit dem Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Bildung vom 14. April 1972 außer Kraft.

Geschehen zu Graz, am 20. November 1987, in zwei Urschriften in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische
Bundesregierung:
Dr. Alois Mock m. p.

Für den Bundesexekutivrat der Versammlung der
Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien:
Raif Dizdarević m. p.

Die Mitteilungen gemäß Art. 69 Abs. 1 wurden am 15. bzw. 21. März 1988 abgegeben; das Übereinkommen tritt daher gemäß Art. 69 Abs. 1 mit 1. Juni 1988 in Kraft.

između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o saradnji na polju kulture, nauke i obrazovanja, od 14. aprila 1972. godine.

Član 69.

(1) Ovaj Program stupa na snagu prvog dana trećeg meseca koji sledi onom mesecu u kome su dve Strane jedna drugoj pismeno, diplomatskim putem, saopštile da je ispunjena zakonska procedura u dve zemlje potrebna za stupanje na snagu. Program važi tri godine.

(2) Istekom trogodišnjeg važenja, on će, ukoliko ga ni jedna zemlja ne otkáže najmanje 6 meseci pre isteka tog perioda i dalje ostati na snazi ali ne duže od godinu dana od kada je trebalo da prestane da važi.

Član 70.

Ovaj Program prestaje da važi i bez otkazivanja sa trenutkom prestanka važenja Sporazuma između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o saradnji na polju kulture, nauke i obrazovanja od 14. aprila 1972. godine.

Sačinjeno u Gracu dana 20. novembra 1987 u dva originalna primerka, na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku pri čemu oba teksta imaju podjednaku važnost.

Za saveznu vladu
Republike Austrije:
Dr. Alois Mock m. p.

Za Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke
Federativne Republike Jugoslavije:
Raif Dizdarević m. p.

Vranitzky